

ECOLE FRANÇAISE D'EXTREME-ORIENT
Conservation du Groupe d'Angkor.

RAPPORT SUR LES TRAVAUX EXECUTES DANS LE GROUPE D'ANGKOR
PENDANT LE MOIS DE JUILLET 1951.

Des pluies violentes avec orages ont ralenti le travail sur les différents chantiers répartis comme suit :

- 1° ANGKOR VAT - Galerie Est et Chedey - I cap., I cim., 16 coulis
- 2° ANGKOR VAT - Entrées Occidentales (Tour Nord) - I cap., I cim., 16 coulis.
- 3° ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud - I cap., 15 coulis.
- 4° BAPHUON - Galerie 2 Est aile Nord - I cap., 20 coulis.
- 5° BAKSEI CHAM KRONG - Base de la pyramide - I cap., 15 coulis.
- 6° BANTEAY KDI - Gopura 3 Est - I cap., I cim., 24 coulis
- 7° THOMMANON - Gopura Ouest (anastylose) - I cap., I cim., 24 coulis.
- 8° CHAUSAY FEVODA - Gopura Ouest (anastylose) - I cap., 15 coulis.
- 9° PRAY KHAN - Edicule à piliers ronds - I cap., I cim., 19 coulis.
- 10° TERRASSE D'HONNEUR - Palais Royal - I cap., 15 coulis.
- ENTRETIEN DES MONUMENTS ET DIVERS - I cap., 35 coulis.

Totaux: II caporaux, 5 cimentiers, 214 coulis.

ANGKOR VAT - Galerie Est - On a complété les parties manquantes au dessus des porches Est et Nord de l'angle Nord Est de cette galerie avec quelques morceaux de fronton retrouvés et des pierres de voûtes, malheureusement en assez petit nombre.

ANGKOR VAT - Chedey - On a repris toute la maçonnerie inférieure en latérite, assez disloquée par des racines, et remonté la partie Ouest des blocs circulaires en grès sur une maçonnerie reconstruite avec des blocs de latérite pour les soutenir. Sur ces blocs circulaires dont il manque toute la partie haute, partie dont la hauteur ne peut être évaluée avec exactitude faute de document (ma restitution du dessin 103 du dernier rapport n'est qu'approchée au point de vue hauteur) on place directement les bourrelets et la pointe terminal (chhattrayasthi ou chattravali).

• Une photo en sera donnée dans le prochain rapport.

ANGKOR VAT - Entrées occidentales (Tour Nord) - On a achevé de remonter, soit sur les voûtes, soit au dessus du porche Est de la tour, les morceaux de frontons retrouvés sur le sol.

Le sondage méthodique sous une élévation de terre située à une quinzaine de mètres du porche Est de la tour, dont j'ai fait mention dans mon dernier rapport, est terminé.

On trouvera le relevé des bases de murs en latérite mises au

jour dans le dessin IO7 et la photo 6798 donne la vue d'ensemble prise du sommet des voûtes des entrées occidentales; la photo 6799 montre un détail de la base du mur le plus à l'Est prise du Nord. Les vestiges s'interrompent après ce mur.

La composition du sous sol à cet endroit, montre en niveau supérieur sur une épaisseur de 0m40 environ, un conglomérat de pierrailles de grès, qui paraissent être des débris de taille de pierre accumulés.

Au dessous on ne trouve que de la terre argileuse.

Pour savoir si le renflement de terrain qui dissimulait ces vestiges n'en renfermait pas d'autres j'ai fait pratiquer une tranchée de direction Nord Sud un peu plus à l'Est (N.E sur le dessin IO7). On n'a plus rien trouvé mais dans une tranchée de reconnaissance Est-Ouest, On a mis au jour une base de pile en grès de 72 c/m sur 0m75 et de 47 c/m de hauteur entre la tranchée et le dernier mur à Est.

La partie inférieure de cette base de pilier règne avec le niveau supérieur des bases de murs dégagés.

Des relevés pris en 1920 et du dessin IO7 il ressort nettement que les constructions annexes, en bois probablement, dont ces vestiges retrouvés étaient soit les fondations, soit les bases, avaient un axe de composition correspondant avec l'axe de la tour Nord des entrées occidentales; la centre était à peu près carré avec une saillie de quatre ailes plus petites sur chaque face: celle de l'Ouest reliait directement la salle centrale au perron du porche Est de la tour Nord, celle du Sud se composait avec des constructions sur pilotis, d'après le relevé pris autrefois par moi (voir rapport Juillet 1949 dessin 51), et celle de l'Ouest venait buter sur le mur que l'on vient de mettre au jour. A partir de cet endroit il est difficile de présumer quoi que ce soit au sujet de ces constructions.

ANGKOR VAT - Bibliothèque extérieure Sud, Porche Ouest - On a remis le sommet du fronton dont la partie inférieure était déjà en place, en calant les pierres avec des moellons de latérite plus ou moins retaillés. - car il manque presque toute une moitié de ce fronton. Derrière, au dessus du porche, on a pu remonter un certain nombre des assises de voûtes, mais comme ces assises ne montent pas jusqu'au sommet de la voûte elles sont actuellement en équilibre instable et il faudra les caler ou les soutenir par dessous au moyen de potelets en béton. Une seule assise supérieure, celle correspondant à la clef de voûte en Europe, a pu être retrouvée et remise en place.

PANHUCN - Galerie 2 Est aile Nord - On a complété la partie de la façade Est qui vient d'être remontée sur 3 travées par des blocages ou des remplissages en béton; les cadres des baies, soit brisés, soit incomplets, ont été remplacés par des poutrelles en béton armé afin de pouvoir remettre les parties supérieures du mur sous la voûte.

Vers la fin du mois ce travail a dû être interrompu, un éboulement s'étant produit sur la terrasse supérieure, dans la partie de l'angle Nord Est du troisième étage où des contreforts de fortune constitués par des gradins en latérite, avaient été placés. Des affouillements ont dû se produire dans l'intérieur du remblai à la suite des pluies torrentielles qui ont sévi; les susdits gradins se sont affaissés provoquant une brèche par où le sable qui n'était plus retenu coulait abondamment. Pour parer au plus urgent j'ai fait établir des

rondins avec traverses dans le haut pour éviter l'affaissement du dallage supérieur, car par suite de la brèche qui s'est produite la base du soubassement du sanctuaire supérieur est, à l'angle Nord-Est, à 1m20 du vide.

Pendant ce temps l'équipe travaille à déblayer les parties ébouilées en vue de préparer une nouvelle aire solide pour y placer des assises de latérite sur lesquelles j'ai l'intention de construire un mur de soutènement en béton armé. J'avais reculé devant ce moyen à cause de la dépense lors de mes premiers travaux de consolidation mais vu l'état d'instabilité de ce monument si précaire il me faut y recourir.

BANSEI CHAM KRONG - Base de la pyramide. - J'ai dû interrompre le sondage dans le 2^e gradin Ouest de la pyramide vu la difficulté du travail avec l'outillage dont je dispose et la lenteur qui en résulte; la cavité obtenue au moment de l'interruption s'enfonça à 2.70 à l'intérieur du parement du deuxième gradin; il resterait donc encore une épaisseur de plus de 8m00 à forer.

Je laisse cette partie en état, réservant la possibilité de reprendre le travail si cela est jugé opportun. En entreprenant ce sondage on ne prévoyait pas la masse compacte de latérite intérieure devant laquelle on se trouve.

Sur la façade Est on a continué le dégagement du trottoir pourtourant la base de la pyramide: je donne le relevé (dessin n° 104) des fragments de base de muret en briques devant le perron Nord dont il a été question dans mon dernier Rapport et la photo 6800 où l'on voit le linteau qui fut trouvé exactement à cet endroit. (A sur le dessin 104).

J'ai voulu m'assurer par un sondage de l'épaisseur du trottoir qui dans l'angle Nord Est est interrompu.

Ce trottoir est constitué par une double épaisseur de dalles de latérite soigneusement encastrées les unes dans les autres par des redents taillés dans les joints Verticaux. Les dessins 105 et 106 et la photo 6801 rendent compte de cette disposition: sur cette dernière les redents apparaissent nettement sur deux dalles isolées trouvées au cours du sondage. Je rappelle que les assises des premiers gradins de la pyramide sur la façade Ouest présentaient des redents d'assemblage analogues et que j'en avais conçu à une construction particulièrement soignée à cette époque.

Vers la fin du mois cette équipe a été mise au Boyon (galerie Est aile Nord) pour redresser ou remettre en place les piliers avec leurs architraves que la chute d'un arbre avait renversés ou brisés. (Voir Rapport Novembre 1950).

BANTEAY TDEI-Gopura 3 Est - Les pierres déposées de la façade Sud de l'avant corps Est ont été remises en place avec les consolidations et agrafures nécessaires. Des pierres du demi fronton en façade latérale Est ainsi que des morceaux de voûtes retrouvés ont pu reconstituer l'ensemble presque intégral de cette partie du gopura, comme on peut s'en rendre compte sur la photo 6802.

Le même travail avait été accompli précédemment sur la façade symétrique Nord de l'avant corps avec également reconstitution, au moyen des morceaux retrouvés, de la belle tevoda sous niche et du demi-fronton qui la surmonte (photo 6805). Sur ces deux dernières photos on pourra voir les piliers redressés et le fronton remonté sur l'architrave de base restée en place du porche Est.

Cette photo n'avait pas encore pu être donnée à cause des échafaudages qui masquaient toute cette façade.

On a réajusté certaines dalles de la terrasse précédant ce porche et remonté certaines assises de la voûte du porche intérieur qu'il a fallu consolider et soutenir soit avec des crampon en fer, soit avec des potelets de béton.

Vers la fin du mois cette équipe a dû se transporter au Gopura extérieur Nord, d'abord pour enlever deux gros arbres tombés sur la façade Nord et ensuite pour réparer les dégâts causés aux maçonneries. Des détails sur cette chute seront donnés plus loin.

THOMANTON - Gopura Ouest. - Le travail d'anastylose a suivi une marche normale et les deux ailes latérales Sud et Nord sont complètement remontées sauf sur les façades d'about où le deuxième fronton supérieur reste encore à reconstituer. La photo 6804, prise malheureusement par un temps de pluie, montre l'angle Sud Ouest de ce bâtiment. Les deux assises de voûtes remises en place sur les façades (sous les pieds du couli debout) étaient tout ce qui existait avant la dépose et il est possible que le sommet de la voûte ait été exécuté en briques, comme sembleraient le prouver les photos 6509 à 6511 prises avant le début du travail.

CHAU SAI TIVODA - GOPURA OUEST - On a terminé de remonter tout le parement de la soubassement en grès mouluré, ce parement dont j'ai déjà noté l'insuffisance d'épaisseur par endroits. Actuellement on comble l'intérieur avec des blocs de latérite que l'on est obligé d'aller chercher assez loin, au bassin Nord du Palais Royal, pour donner au parement en façade une épaisseur, donc une stabilité, suffisante. La photo 6805 montre l'aspect des travaux, à la fin du mois, pris du Nord-Ouest.

TRAI KHAN - Edicule à piliers ronds - On a terminé le redressement avec consolidation en sous-sol des deux piliers ronds Sud du porche Est. - Avec ces deux piliers se terminait la reprise du rez de chaussée de toute la moitié Sud de cet édifice. On a commencé à remonter sur les piliers les architraves, moulures basses et cadres des 6 fenêtres reconstituées précédemment par moi sur le sol en 1.931 (cfr. BEFEO - I.931 pl. XXVII-5).

La photo 6806 montre ce travail en cours.

Cet édicule soulève plusieurs problèmes : d'abord sa destination et ensuite son illogisme, car cet étage, qui s'avère important si on juge par sa façade, était inaccessible, aucun escalier n'y accédant. De plus cet étage n'était dallé que sur le pourtour le centre étant vide. Enfin j'ai fait cette remarque assez bizarre que, ainsi qu'on peut s'en rendre compte sur la photo 6806 et sur la pl. XXVII- B citée plus haut, les pierres entre fenêtres sont soigneusement ravalées et décorées, extérieurement tout au moins, alors que le rez de chaussée est constitué par des piles à peu près rondes, sauf les chapiteaux et bases qui sont octogonaux, mais ravalées très grossièrement.

La richesse du décor de l'étage s'accroîtra encore si on peut remonter les portes et frontons à l'avant des façades Est et Ouest et fera d'autant plus ressortir le caractère frusté de tout le rez de chaussée.

J'évite d'employer pour désigner cet édicule le mot bibliothèque, mot passe-partout dont on fait, à mon avis, un usage trop fréquent.

Des édifices de ce genre existent à Ta Frohm et Bantéay Kdei, mais avec piliers carrés.

J'ai pris, pour établir une comparaison, la photo 6807 d'un édifice similaire qui existe au Bayon mais qui présente cependant des différences assez notables. Il n'y a pas de rez de chaussée puisque l'étage s'élève sur un soubassement plein : des escaliers, si on peut appeler ainsi les degrés très abrupts qui existent à l'Est et à l'Ouest, mènent à l'étage.

Malgré ces différences, ce sont les seuls édifices, appelés au Bayon bibliothèques, qui, avec ceux de la cour du 1^{er} Etage d'Angkor Vat, présentent quelques analogies avec celui de Frah Khan.

TERRASSE D'HONNEUR - Palais Royal - On a terminé la reprise du parement intérieur de cette terrasse donnant sur une courette latérale au Nord du massif central. La photo 6808 montre ce travail terminé. Cette courette intérieure était encombrée de terres, déblais de toutes sortes et j'en ai fait décaper le sol : on a trouvé, juste devant l'endroit où le bas relief du parement est interrompu sur sa moitié inférieure, deux amorces de bases de murs en latérite, visibles sur la photo 6808, partant perpendiculairement, avec un ressaut au Sud, de la terrasse.

Il est possible qu'il y ait eu là une construction qui aurait motivé l'enlèvement d'une partie du bas relief.

Je rappelle que les monuments Khmers sont farcis de ces reprises et additions, d'époque probablement assez basse.

En rangeant les déblais sculptés ou moulurés qui encombraient cette courette j'ai remarqué un assez grand nombre de blocs provenant de la façade Est du gopura Est du Palais Royal dont déjà le fronton du dessus de la porte du porche Est avait été mis de côté.

On en voit une partie en bas dans l'angle gauche de la photographie 6809 de ce porche, avant les travaux, car j'ai décidé la remise en place de tous les morceaux retrouvés, travail qui demande la préparation habituelle : classement des pierres retrouvées, leur rapprochement sur le sol par motifs ou morceaux de façade, puis resserrage des joints des blocs de maçonnerie encore en place avec redressement des parties inclinées ; en ce moment on coupe les branches d'un très gros arbre, avant de l'abattre au moyen de la déssoucheuse ; il est situé beaucoup trop près de ce gopura.

Le danger des arbres à proximité des temples dans la saison d'orages que nous traversons est une menace terrible ainsi qu'on en verra un exemple au paragraphe suivant.

A la base de la façade Ouest du gopura j'ai fait décaper le sol pour mettre au jour un dallage en grès formant trottoir qui pourtourne le soubassement ; ce dernier est interrompu de chaque côté du petit perron de la porte, à l'endroit où se trouve le mètre sur la photo 6810 prise de l'intérieur du Palais Royal. Un petit ressaut en latérite, base de muret (?) limite le trottoir pré-cité.

ENTRETIEN DES MONUMENTS ET DIVERS - Les deux arbres tombés sur la façade Nord du gopura extérieur Nord de Bantéay Kdei, situés de l'autre côté de la route du petit circuit qui passe à cet endroit, ce qui m'avait fait les négliger alors que ceux situés de l'autre côté de la route avaient été soigneusement enlevés. La photo 6811 précise les points de chute de ces deux arbres ; en haut à gauche sur le fronton central

et les têtes de la tourelle, en bas sur le fronton de la façade latérale Ouest et le mur d'enceinte.

La photo 6812 donne l'explication de la chute du plus gros arbre A dont les racines traquantes étaient à fleur du sol : quand la pluie dénude ces racines ces arbres très hauts n'ont plus aucun soutien : en tombant cet arbre a entraîné un arbre voisin B et c'est ainsi que les dégats furent doublés.

Ayant eu l'occasion d'aller à Banteay Srei, dont la piste bientôt ne sera plus praticable, j'ai constaté, 1° que le couli chargé de ce service n'avait pas entretenu suffisamment ce monument, laissant l'herbe envahir les enceintes 3 et 4 à l'Est des sanctuaires centraux - 2° qu'une tête avait été récemment cassée, le ton de la brisure ne laissait aucun doute, celle du personnage au centre du linteau Est de la porte du Copura I "l'enfant Krishna aux prises avec un éléphant et un lion" dit Goloubew (pl. 39- b. du temple d'Igvarapura). Une personne de l'Hotel qui m'accompagnait m'a certifié avoir vu ce personnage encore complet il y a environ un mois et elle m'en a fourni immédiatement la preuve en me montrant la photo qu'elle en avait prise alors.

Le temple de Banteay Samré ou sont deux coulis est admirablement entretenu : il est vrai que ce dernier temple est plus facile à surveiller.

A Bakong j'ai constaté la brisure de la pointe d'une marche en accolade à l'Ouest de la tour au Nord de la façade Est : les deux morceaux sont restés sur place. On suspecte les enfants, gardiens de bestiaux, qui séjournent à proximité du monument.

Avec un camion de louage j'ai fait transporter à Angkor Vat, où travaille le forgeron de la Conservation, quelques fers de rail Décauville et un fragment de passerelle Eiffel en fers cornières effondrée, donc hors d'usage, très obligeamment cédés par le service des Travaux Publics de Siemreap, après une demande faite pour moi à S.E. le Délégué Royal. Cette passerelle, en faisant sauter les rivets qui maintiennent les plaques d'assemblage, va pouvoir me réapprovisionner en fers pour les chantiers.

Au cours d'une entrevue que j'ai eue avec le Commandant du Corps Franc Khmer au sujet de l'immeuble de la Conservation occupé par ses troupes il m'a dit qu'il allait s'adresser à Phnom Penh pour demander le local qui lui permettra de libérer celui qu'il occupe réclamé par l'Ecole Française. Il doit me donner le résultat de sa démarche quand il la connaîtra.

Visites - J'ai reçu le professeur Gagniard de la Faculté des sciences de Paris et Madame et Monsieur Moline, Proviseur du Lycée d'Hanoi : ils ont tenu à ne pas me déranger et c'est à l'Hotel même que je leur ai donné les explications sur les monuments. Un guide a été mis à leur disposition.

Vers la fin du mois j'ai pris avec moi dans quelques tournées de chantier Madame et Monsieur Cranger, professeur au Lycée de Pavie de Vientiane. L'Attaché Culturel leur a également facilité les visites des temples pendant leur séjour d'une semaine à Siemreap.

Les dépenses pour le mois de Juillet se chiffrent à néant,
mon mandat d'avance de 50.000\$ n'ayant pu être touché à la Perception
qui manquait de fonds pour me payer.

La paye des coulis a été renvoyée sine die.

La paye a pu être faite le Dimanche 5 août.

Siemréap, le 7 août 1951

Le Conservateur d'Angkor



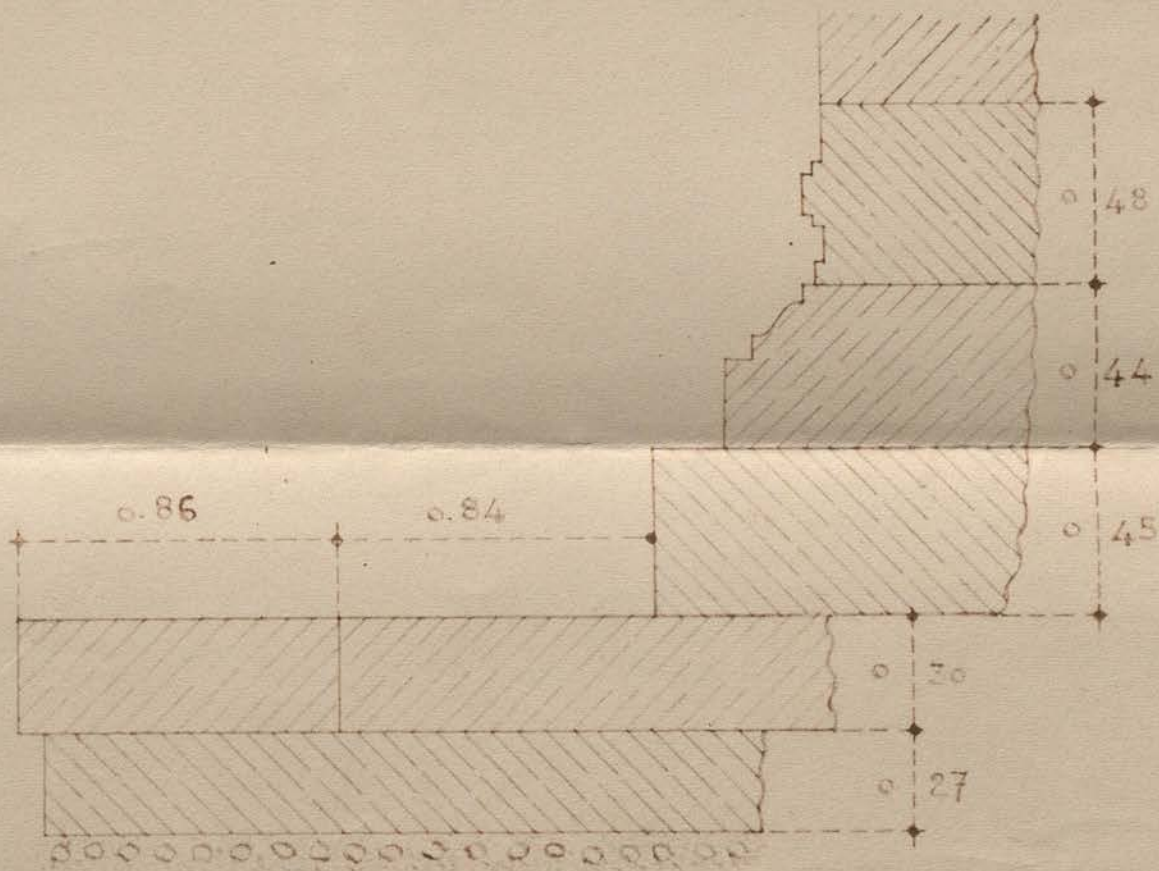
H. Marchal

BAKSEI-CHAM-KRONG
BASE DU 1^{er} GRADIN DE LA PYRAMIDE

Coupe A.B.
Echelle: 0.05 m.

106

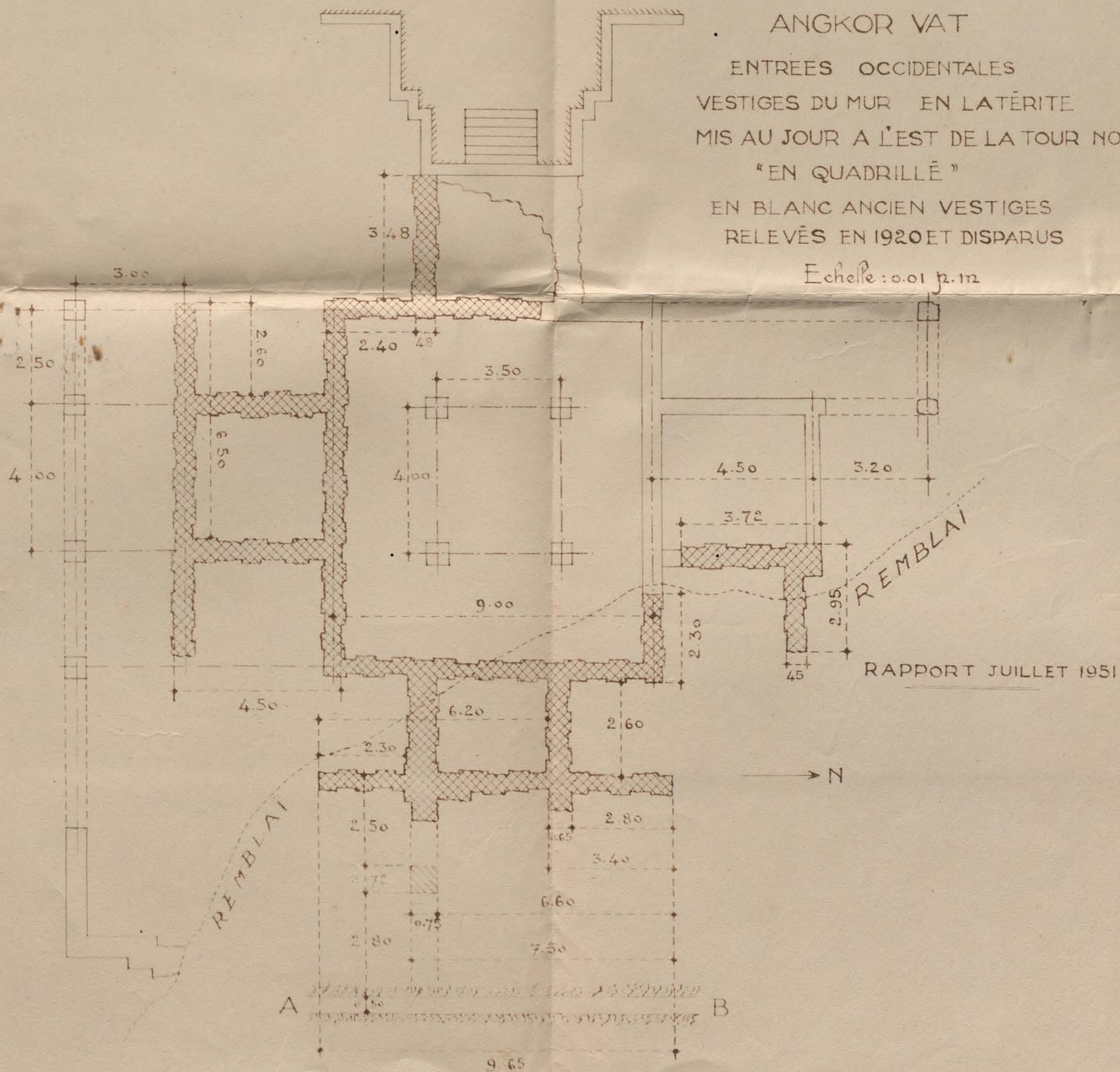
RAPPORT JUILLET 1951



ANGKOR VAT

ENTREES OCCIDENTALES
 VESTIGES DU MUR EN LATÉRITE
 MIS AU JOUR A L'EST DE LA TOUR NORD
 "EN QUADRILLÉ"
 EN BLANC ANCIEN VESTIGES
 RELEVÉS EN 1920 ET DISPARUS

Echelle : 0.01 p. 12



RAPPORT JUILLET 1951

BAKSEI CHAM KRONG

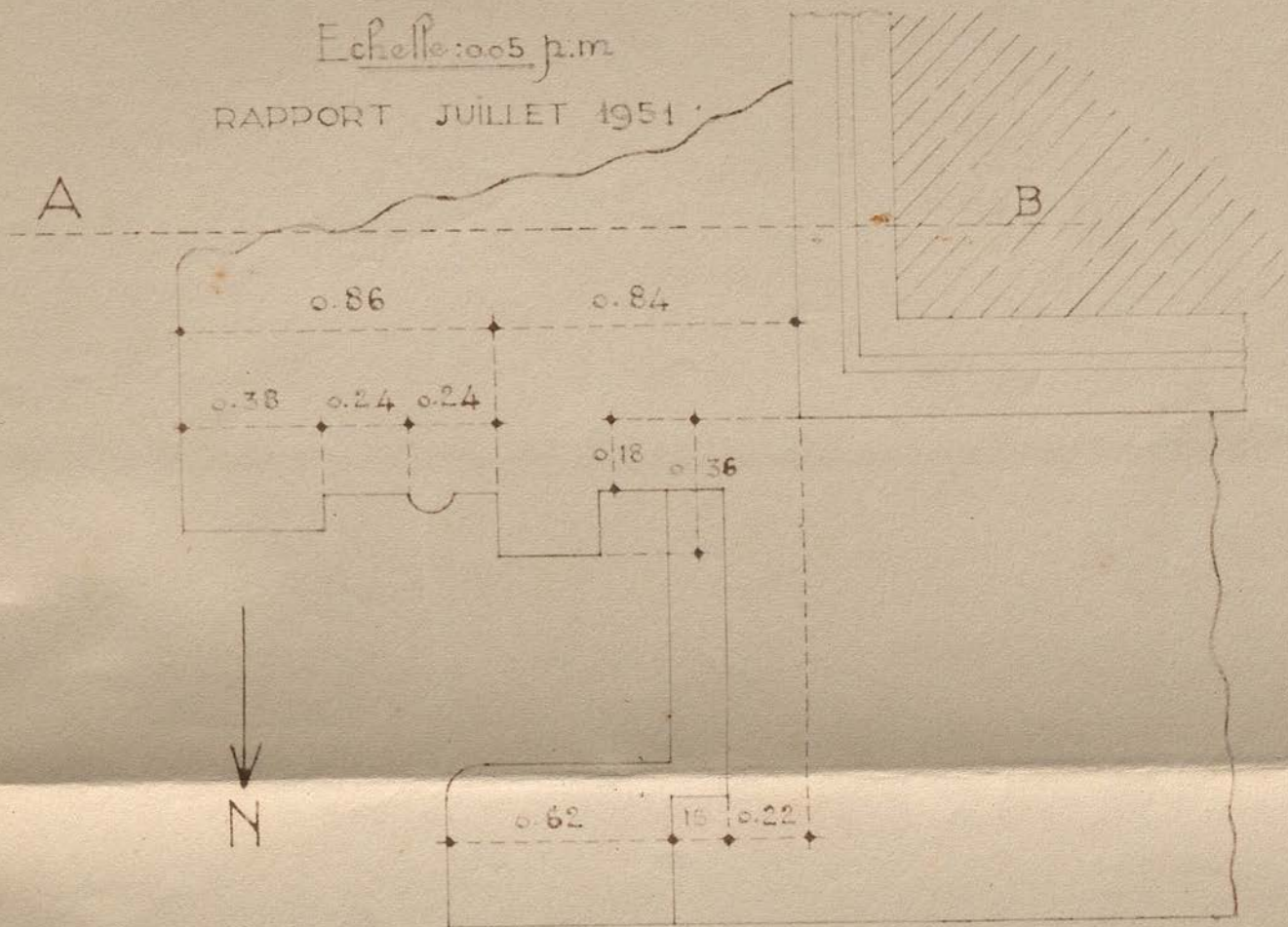
'ANGLE NORD EST'

DU TROTTOIR EN LATERITE

Echelle: 0.05 p.m.

RAPPORT JUILLET 1951

105



BAKSEI CHAM KRONG

VESTIGES DE BRIQUES
A L'EST DU PERRON EST

104

Echelle: 0.02 p.m

RAPPORT JUILLET 1951

